

**"Сравнительный анализ русских, английских и испанских пословиц:
источники происхождения, методы перевода и семантические особенности"**

Узбекский государственный университет мировых языков. Базовый

докторант 1-курса

Нарбаева Гулноза Хусановна

В данной научной статье обращается внимание на важность включения изучения культуры народа в процесс изучения языка. Подчеркивает, что пословицы, как составная часть культурного наследия страны, представляют значимый объект для исследования. Особый интерес вызывает факт, что русский и испанский языки принадлежат к разным языковым группам (русский – к славянским, испанский – к романским). В статье решается данный вопрос, заключается в наличии общих черт в пословицах испанского и русского языков, либо же культурные различия идентичности стран исключают возможность такого сходства. Исследуется схожесть и различие пословиц в данных языках с целью понимания влияния культурных особенностей на лингвистические выражения и установления возможных общих паттернов в использовании пословиц в разных культурных контекстах.

Основная цель работы: изучить пословицы этих языков и выявить особенности их перевода на русский язык.

Задачи:

1. Выяснить источники русских и испанских пословиц.
2. Определить способы их перевода.
3. Классифицировать испанские пословицы по их совпадению с русскими эквивалентами.

Актуальность данного проекта заключается в том, что знание иностранных языков повышает культурный уровень личности. Способность понимать собеседника, говорящего на другом языке, является ключом к успешному взаимодействию с представителями разных национальностей.

Гипотеза: Русские и испанские пословицы имеют общие источники происхождения, и возможные различия обусловлены национальными особенностями различных народов.

Используемые методы:



- сбор материала;
- общее обобщение материала;
- сравнение;
- систематизация материала;
- анализ результатов.

II. Пословицы как жанр устного народного искусства

1. Понятие пословицы

Пословицы – самый древний и популярный жанр устного народного искусства. В них люди отражали своё отношение к природе, особенно касаясь уважения к родной природе, её явлениям, социальному и историческому опыту своих предков. Они выражали свои мировоззрение, моральные нормы и эстетические идеалы. Пословицы, как часть народной культуры, всегда остаются актуальными, несмотря на развитие экономики, технологий и научно-технический прогресс. Не каждое изречение становится пословицей, а только то, которое соответствует мыслям, образу жизни многих людей.

Оксфордский словарь дает следующее определение пословицы.

Пословица – это предложение, суждение, высказывание, передаваемое из поколения в поколение, используемое людьми в определенных ситуациях. Пословица имеет учебную функцию, учит жить "на ошибках".

Испанский толковый словарь определяет пословицу как короткое высказывание, включенное в речевой оборот и имеющее учебное значение. Это ритмически организованное изречение, в котором народ обобщал свой социально-исторический опыт на протяжении веков.

Пословицы — это краткие образные полные высказывания, обычно имеющие ритмическую форму и учебное значение. (Д.П. Ушаков)

Подводя итоги этих определений, можно сказать, что пословицы — это полные смысловые высказывания, которые учат, воспитывают, объясняют, утверждают или отрицают что-либо. Пословицы - это огромное богатство, созданное народом на протяжении веков.

2. Источники происхождения русских и испанских пословиц

В ходе исследования были выявлены следующие источники русских и испанских пословиц.



Источники русских пословиц [4]:

- Русское фольклорное искусство (сказки): «Битый небитого везёт», «Слезами горю не поможешь»;
- Способ жизни (изречения, составленные на основе непосредственных наблюдений за жизнью, работой и бытом народа): «Что царь думает, то народ ведаёт», «Посла не секут, не рубят»;
- Религиозные источники: «Бог дал, Бог взял», «Бог – старый чудотворец»;
- Творческая литература (пословицы, сформированные на основе литературных произведений): «На всякого мудреца довольно простоты» (А.Н.Островский).

Источники испанских пословиц [8]:

- Фольклорное искусство (изречения, выделяющиеся из фольклорных произведений, древней мифологии и истории): "Limpiar los establos de Augias" («Чистить авгиевы конюшни»), "Quien a mano ajena espera, mal yanta y peor cena" («На чужой каравай рта не разевай»);
- Способ жизни (изречения, составленные на основе непосредственных наблюдений за жизнью, работой и бытом народа): "Lo que siembres, recogerás" («Что посеешь, то и пожнешь»);
- Религиозные источники (Библия): "Dios nos da, Dios nos quita" («Бог дал, Бог взял»);
- Творческая литература (пословицы, произошедшие из литературных произведений): "Poderoso caballero es don Dinero" («Могущественный рыцарь дон Деньги», Франсиско де Кеведо), "Las paredes oyen" («И стены имеют уши», Хуан Руис де Аларкón-и-Мендóса).

Таким образом, русские и испанские пословицы имеют общие источники происхождения. Различие заключается в том, что эти страны имеют разные культурные, исторические и бытовые условия. У каждой пословицы есть своя история.

3. Методы перевода испанских пословиц на русский, их классификация в соответствии с русскими эквивалентами



Сравнение пословиц разных народов показывает, насколько много общего у этих народов, что способствует их взаимопониманию и сближению. Следует отметить, что многие пословицы легко переводятся на русский, в то время как другие требуют объяснения, поскольку, наоборот, они не имеют ничего общего с нашими русскими выражениями [9.2]. Исходя из работы, можно разделить все испанские пословицы на следующие группы:

3.1. Пословицы, которые точно совпадают с языком перевода.

Исп. *«No todo lo que brilla es oro».*

Русс. *«Не все то золото, что блестит».*

Исп. *«Donde fuego se hace, humo sale».*

Русс. *«Нет дыма без огня».*

Исп. *«Más vale tarde que nunca».*

Русс. *«Лучше поздно, чем никогда» [1,3,8].*

3.2. Пословицы, которые частично совпадают с языком перевода.

Исп. *«Ojo que no ve, corazon que no siente».* Дословный перевод: *глаз не видит, сердце не чувствует.*

Значение: *мы забываем того, с кем не видимся и не общаемся.*

Русс. *«С глаз долой – из сердца вон».*

Исп. *«Más vale pájaro en mano que ciento volando».* Дословный перевод: *дороже птица в руке, чем сотня летающих.*

Значение: *человек должен ценить то, что у него уже есть, а не мечтать о воздушных замках, которые могут рухнуть в любой момент.*

Русс. *«Лучше синица в руках, чем журавль в небе».*

Исп. *«Sobre gustos no hay nada escrito».* Дословный перевод: *о вкусах ничего не написано.*

Значение: *у каждого человека свои предпочтения, и то, что нравится одному, может раздражать другого.*

Русс. *«О вкусах не спорят». «На вкус и цвет товарища нет» [3,6,7].*

3.3. Оригинальная версия не соответствует языку перевода.



Исп. *«En boca cerrada no entran moscas».* Дословный перевод: в закрытый рот не залетают мухи.

Значение: необходимо уметь молчать.

Русс. *«Молчание – золото».*

Исп. *«A lo hecho, pecho».* Дословный перевод: тому, что сделано (подставляй) грудь.

Значение: смело иди навстречу опасности.

Русс. *«Назвался груздем, полезай в кузов».*

Исп. *«Moro viejo nunca será buen Cristiano».* Дословный перевод: старый мавр никогда не будет хорошим христианином.

Значение: люди не меняются.

Русс. *«Горбатого могила исправит».*

Исп. *«De tal palo tal astilla».* Дословный перевод: от такой палки такая щепка.

Значение: дети похожи на родителей.

Русс. *«Яблоко от яблони недалеко падает» [3,6,7,8].*

III. Заключение

Пословицы, будучи частью культуры любой нации, всегда оставались и останутся актуальными, несмотря на развитие экономики и технологий, прогресс научных и технических знаний. Несмотря на оригинальность и уникальность культуры каждой нации (русской и испанской), организация жизни, экономика, взаимоотношения людей в процессе жизни имеют много общих черт [5,9.1,9.2,9.6].

В результате была подтверждена гипотеза о том, что русские и испанские пословицы имеют одинаковые источники происхождения, при этом различия характеризуются национальными особенностями (культурными, историческими и образом жизни).

Выводы:

1. Пословицы являются многозначными и выразительными. Они охватывают все сферы жизни и используются всеми слоями населения.



2. Испанские пословицы можно классифицировать в три группы:
 - точное совпадение с языком перевода;
 - частичное совпадение с языком перевода;
 - оригинальная версия не соответствует языку перевода.
3. При переводе пословиц с одного языка на другой необходимо знать национальные особенности изучаемого языка и выбирать подходящие эквиваленты по значению.
4. Частое использование пословиц делает речь более насыщенной, а знание иностранных пословиц улучшает коммуникативную функцию языка.

Практическая значимость работы заключается в том, что она может быть использована как руководство для изучения пословиц в рамках курса русского или испанского языков. Такие занятия помогут студентам расширить словарный запас, легче запоминать некоторые грамматические явления и развивать устную речь.

ИСПОЛЬЗУЕМАЯ ЛИТЕРАТУРА:

1. Английские и русские пословицы и поговорки в иллюстрациях, М.И.Дубровин. Москва: Просвещение, 1993.
2. Английский язык в пословицах и поговорках, Г.А.Стефанович, Л.И.Швыдка и др. Москва: Просвещение, 1989.
3. Бодрова Ю.В. Русские пословицы и поговорки и их английские аналоги.- Издательство «Сова», 2007.
4. Даль В.И. Пословицы русского народа. Москва: Эксмо, 2000.
5. Лексикология испанского языка, В.С.Виноградов. Москва: Наука, 1994.
6. Русско-английский словарь пословиц и поговорок, С.С.Кузьмин, Н.Л.Шадрин. Москва. Русский язык, 1989.
7. Словарь пословиц. Испанско-русский и русско-испанский, Г.Я.Туровер. Москва: Рус. яз.—Медиа; Дрофа, 2009.
8. 1500 русских и 1500 испанских идиом, фразеологизмов и устойчивых словосочетаний, В.А. Филиппова, Москва: АСТ, 2012.



Приложение №1

Испанские пословицы, которые точно совпадают с русскими

Русский	Испанский
1. Не все то золото, что блестит.	1. No todo lo que brilla es oro.
2. Нет дыма без огня.	2. Donde fuego se hace, humo sale.
3. Лучше поздно, чем никогда.	3. Más vale tarde que nunca.
4. Appetit приходит во время еды.	4. El apetito viene con la comida.
5. Брать быка за рога.	5. Tomar al toro por las astas.
6. Знание сила.	6. Saber es poder.
7. Одна голова - хорошо, а две лучше.	7. Dos cabezas mejor que una.
8. Всё хорошо, что хорошо кончается.	8. Bien esta lo que bien acaba.
9. Мой дом – моя крепость.	9. La casa de un hombre es su castillo.



Приложение №2

Испанские пословицы, которые частично совпадают с русскими эквивалентами

Русский	Испанский
1. С глаз долой – из сердца вон.	1. Ojo que no ve, corazón que no siente. (Глаз не видит, сердце не чувствует.)
2. Лучше синица в руках, чем журавль в небе.	2. Más vale pajarero en mano que ciento volando. (Дороже птица в руке, чем сотня летающих.)
3. О вкусах не спорят.	3. Sobre gustos no hay nada escrito. (О вкусах ничего не написано.)
4. Друг познаётся в беде.	4. Amigo en la adversidad es amigo de verdad. (Друг в беде – настоящий друг.)
5. Одна ласточка весны не делает.	5. Una golondrina no hace verano. (Одна ласточка лета не делает.)
6. Здоровье дороже денег.	6. Salud es la mayor riqueza. (Здоровье – это самое большое богатство.)
7. В тихом омуте черти водятся.	7. Guárdate del agua mansa. (Остерегайся спокойной воды.)

Приложение №3

Испанские пословицы, которые не соответствуют русским эквивалентам

Русский	Испанский
1. Молчание - золото.	1. En boca cerrada no entran moscas. (В закрытый рот не залетают мухи.)
2. Назвался груздем, полезай в кузов.	2. A lo hecho, pecho. (Тому, что сделано, подставляй грудь.)
3. Горбатого могила исправит.	



4. Яблоко от яблони недалеко падает.

5. Не все коту Масленица, придет и Великий пост.

6. Хорошо там, где нас нет.

7. В чужой монастырь со своим уставом не ходят.

3. Moro viejo nunca serb buen Cristiano. (Старый мавр никогда не будет хорошим христианином.)

4. De tal palo tal astilla. (От такой палки такая щепка.)

5. A cada puerco le llega su San Martín. (Каждая свинья получит свой Сан Мартин.)

6. Lo mejor siempre lo tiene el otro. (Лучшее всегда есть другое.)

7. En cada tierra su uso y en cada casa su costumbre. (В каждой стране свои обычаи блюдут.)

